

Alahmad Alkhalaf, Ahmad y Martínez Delgado, José (2018) *Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl de Abū l-Walīd Marwān ibn Ġanāḥ de Córdoba. Edición diplomática y traducción. Colección Benito Arias Montano. Monografías. Arabica, 4. Madrid: Sindéresis, 166 págs. ISBN: 978-84-16262-08-3.*

Tania García Arévalo

taniagarcia@ugr.es
Universidad de Granada

En la actualidad, el campo del judeo-árabe sigue siendo una parcela minoritaria de estudio, con pocos investigadores pero importantes avances y resultados. Si bien es cierto que centros como la Universidad Hebrea de Jerusalén, Universidad de Cambridge, con la colección Taylor-Schechter, o el Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CSIC, Madrid) han acaparado el protagonismo, no lo es menos que la Universidad de Granada en los últimos años haya ganado una posición relevante. Esto se debe, en gran parte, a la labor de José Martínez Delgado, del Área de Estudios Hebreos y Arameos, cuyos trabajos arrojan luz sobre su periodo medieval.

Junto con las numerosas traducciones, ediciones y estudios que ha llevado a cabo, una de sus últimas iniciativas ha sido el proyecto I+D FFI2014-51818-P: «Recuperación y estudio del legado lingüístico judeo-árabe de al-Andalus», dirigido por él mismo, y dentro del que se fraguó la tesis doctoral del Dr. Ahmad Alahmad, defendida en 2017, cuyo fruto es la obra que nos ocupa. No obstante, la *Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl* del importante gramático hebreo medieval ibn Ġanāḥ (Córdoba, 980/995-1040), ha sido completada para este trabajo con resultados en torno a ediciones de ibn Ġanāḥ y Ḥayyūḡ que el Dr. Martínez ya había analizado. La razón de esto es, precisamente, que el interés de la *Risālat* es el de facilitar los pasajes de difícil comprensión del legado de Ḥayyūḡ, por tanto, los contenidos de estas dos obras gramaticales están conectados y, con buen criterio, ambos investigadores los aúnan.

El cuerpo de la obra lo acapara la edición y traducción del texto completo de la *Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl* (pp. 31-89 y 91-139). Antes se presentan abreviaturas y abreviaciones (pp. 13-14) y un breve análisis sobre el autor, el contenido y los manuscritos cotejados (pp. 15-30). Lo suceden la bibliografía consultada (pp. 141-143) más un listado de índices de citas bíblicas, autores, obras y temática (pp. 143-166).

En el prólogo (pp. 7-9) los autores señalan que optan por la edición diplomática del texto y que este presenta un gran número de variaciones con respecto a la realizada por Joseph y Hartwig Derenbourg en el siglo XIX. Además, se deja patente la importancia de la publicación de este trabajo:

[...] nos ha permitido, por un lado, acercarnos en primera persona a la época en la que fue compuesto, mostrándonos una parte de las inquietudes intelectuales de los judíos cultos de al-Andalus a comienzos del siglo XI; y, por otro, nos enseña un complejo proceso de transmisión textual que va desde las propias revisiones del manuscrito original por parte del autor hasta la labor desarrollada por los copistas [...] (p. 7).

Tras el prólogo, se ofrece un estudio centrado en la figura del autor y sus otras obras (pp. 15-17). A continuación, se presenta una detallada descripción de la *Risālat* (pp. 17-25) en la que se exponen sus objetivos, las siete partes que lo componen y la explicación gramatical de cada una. Esas siete partes son: I. Introducción general [116v-117r]; II. Comentarios a la introducción del *Kitāb al-ḥurūf al-līn* [117r-131v]; III. Comentarios a la primera parte del *Kitāb al-ḥurūf al-līn* [131v-133r]; IV. Comentarios a la segunda parte del *Kitāb al-ḥurūf al-līn* [133r-137v]; V. Comentarios a la tercera parte del *Kitāb al-ḥurūf al-līn* [138r-141v]; VI. Comentarios al *Kitāb dawāt al-miṭlayīn* [141v-142v]; VII. Apéndice sobre la vocalización de la conjunción *waw* antes de *šēwa'* compuesto [142v-145r].

Me parece muy interesante la apreciación que se hace en este apartado sobre los niveles susceptibles de lectura y es que, como señalan,

[...] podemos distinguir dos niveles básicos: uno, según parece el original, dedicado a comentar pasajes que pueden causar confusión a los iniciados en la teoría de Ḥayyūḡ; y otro, seguramente añadido posteriormente, dedicado a defender sus opiniones y puntos de vista personales de las críticas recibidas por personas que siempre permanecen en el anonimato. El primer nivel claramente está dirigido a un público con conocimientos de gramática árabe pero que encuentran problemas en aquellos puntos en los que la lengua hebrea no coincide con la árabe [...] en este mismo nivel podemos incluir aquellos comentarios en los que el autor considera que Ḥayyūḡ ha sido ambiguo o se ha quedado corto en su explicación. El segundo nivel va claramente dirigido a personas especializadas en el tema y que conocen las críticas que se vertieron sobre los opúsculos de Ibn Ġanāḥ. Es muy posible que este segundo nivel fuese añadido posteriormente [...] (p. 20).

Cierra este análisis el epígrafe sobre los manuscritos de la *Risālat* (pp. 25-29), señalando que se ha tomado como base el de Neubauer 3/1453 (Poc. 134), folios 116v-145r, que es la única copia completa que se conoce y que se conserva en la Bodleiana, y que ha sido cotejada con ocho fragmentos de seis copias diferentes de la colección Firkovich de San Petersburgo y la Taylor-Schechter de Cambridge. Se plantea también la ordenación y secuencia de copias utilizadas en esta edición.

La edición y traducción de la *Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl* resulta el núcleo de esta obra y es de una excelente calidad científico-académica. El trabajo en ambas es con-

cienzudo, cuidado y presenta todos los elementos para ser lo más fiel posible al original, además de hacer que su lectura muy completa. Se añaden notas aclaratorias, localizadores de temas y pasajes o citas bíblicas, todos ellos localizables en los índices al final del libro. En definitiva, posee todo aquello que se espera encontrar en una edición y traducción, para la comprensión del texto, a pesar de la enorme cantidad de información que ofrece.

Por último, la bibliografía consultada (pp. 141-143) se muestra actualizada y contiene todas aquellas referencias más destacadas y de interés para la consulta del trabajo, hechos que la hace muy útil para otras aproximaciones similares.

Como conclusión, debemos felicitar al Dr. Alahmad y al Dr. Martínez por la publicación de esta obra, el modo exhaustivo en que está tratada y la impecable edición y traducción de esta *Risālat al-taqrīb wa-l-tashīl*, que debiera, además, tomarse como ejemplo para otras investigaciones.

